

I útyelima
Lumbiessa palaro
I úsina lossë
Itca ve útsë

Menel tampeva
Úcala
Quen sáva cuina
Ar qualë Isil

Ve fanyar
Luttar sindë i nordor
I tauri harë
Imíca i hísier

Menel tampeva
Úcala
Quen sáva cuina
Ar qualë Isil

Lumða quáco
Ar eldë, i fimbi narmor
Ecyë vaiússë
Ma marða len ?

Menel tampeva
Úcala
Quen sáva cuina
Ar qualë Isil

Paul Verlaine Tence

i útyelima

Dans l'interminable

tyel- = finir, cesser ú- = préfixe négatif

lumbiesse palaro

Ennui de la plaine,

lumbë = obscurité, ombre -ssë = suffixe locatif palar = plaine

i úsina lossë

La neige incertaine

sína = connu, certain ú- = préfixe négatif lossë = neige

ilca vë litsë

Luit comme du sable.

Ilca- = briller d'un éclat blanc vë = comme litsë = sable

Menel tampeva

Le ciel est de cuivre

Menel = ciel tampë = cuivre -va = terminaison adjectivale

úcala

Sans lueur aucune,

cala = lumière ú- = préfixe négatif

quen sáva cuina

On croirait voir vivre

quen = on sáv- = croire cuina- = vivre

ar qualë Isil

Et mourir la lune.

Ar = et qual- = mourir Isil = la Lune

ve fanyar

Comme des nuées

vë = comme fanya = nuage (blanc)

luttar sinde i nordor

Flottent gris les chênes

lutta- = s'écouler, flotter sinda = gris

i taurion harë

Des forêts prochaines

taurë = forêt

-ion = terminaison génitive plurielle

harë = près de

imíca i hísier

Parmi les buées.

Imíca = parmi

hísie = brume

Le ciel est de cuivre

Sans lueur aucune.

On croirait voir vivre

Et mourir la lune.

lumba quáco

Corneille poussive

lumba = sombre, triste

quáco = corbeau

ar eldë, i fimbi narmor

Et vous, les loups maigres

eldë = pronom 2^{ème} pers. pluriel

fimbë = mince

narmo = loup

ecyë vailinen

Par ces bises aigres

ecya = acéré

vailë = vent

-inen = terminaison instrumentale

ma marta len ?

Quoi donc vous arrive ?

ma = particule interrogative

marta- = se passer, arriver

len = pron. datif 2^{ème} pers. pl.

Dans l'interminable

Ennui de la plaine

La neige incertaine

Luit comme du sable.